

3.- SABOR A MÍ. SELECCIÓN DE DIARIOS DE ESCRITORAS TRADUCIDOS AL CASTELLANO (1986-1996)

JOSÉ ROMERA CASTILLO

1.- Inicio

Este trabajo, redactado como profundo y sincero homenaje al amigo y alumno tan querido Luis Quirante, se inserta en una de mis líneas de investigación más frecuentadas: la escritura autobiográfica. En el seno del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías, de la UNED (<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T>)¹, que dirijo desde 1991, además de la celebración de varios Seminarios Internacionales² y las diversas investigaciones (cursos y tesis de doctorado, publicación de artículos en la nuestra revista *Signa*, etc.), he dedicado esfuerzo y atención al tema, como ponen de manifiesto diversos trabajos panorámicos, entre otros, tanto sobre lo autobiográfico, en general (memorias, autobiografías, diarios y epistolarios)³, producido en

¹ Cf. José Romera Castillo, "El Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED", *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica* 8 (1999), págs. 151-177 (también en <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa>).

² José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993); José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Biografías literarias (1975-1997)* (Madrid: Visor Libros, 1998); José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica (1975-1999)* (Madrid: Visor Libros, 2000) y José Romera Castillo (ed.), *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 2003).

³ Cf. José Romera Castillo: "Panorama de la literatura autobiográfica en España (1975-1991)", *Suplementos Anthropos* 29 (1991), págs. 170-184; "Hacia un repertorio bibliográfico (selecto) de la escritura autobiográfica en España (1975-1992)", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 423-505); "Senderos de vida en la escritura española (1993)", en Manuel Criado de Val (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre Caminería Hispánica* (Guadalajara: Aache Ediciones, 1996, vol. II, págs. 461-478); "Senderos de vida en la literatura española (1994)", en Estanislao Ramón Trives y H. Provencio (eds.), *Estudios de Lingüística Textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés* (Murcia: Universidad / CAM, 1998, 435-445); "Senderos de vida en la escritura española (1995)", *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos* 1 (1996), págs. 57-67; "Literatura autobiográfica en España: Apuntes bibliográficos sobre los años ochenta", en Antonio Vilanova (ed.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Barcelona: PPU, 1992, vol. III, págs. 241-248), etc. Para una actualización de nuestros trabajos, cf. José Romera Castillo, "Investigaciones sobre escritura autobiográfica en el [SELITEN@T](http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia", en Vicente Granados Palomares

España en estos últimos años, como sobre la escritura diarística en particular⁴.

No es la primera vez que me acerco al tema de los textos autobiográficos, traducidos en España, en el periodo señalado⁵; así como sobre la labor llevada a cabo en este campo por escritoras⁶. Como un eslabón más de esta (larga) cadena, realizaré una selección de la obra diarística, producida por mujeres dedicadas a la literatura, traducida al castellano en España, a lo largo de los años que van de 1986 a 1996.

Elegir los diarios, frente a las otras modalidades de escritura autobiográfica, no tiene otro sentido que, de un lado, reafirmar la pujanza que el género tiene en la actualidad, y, de otro, adentrarnos de una manera directa en la más profunda intimidad de unas escritoras que, en diversos países, además de producir una fructífera literatura, nos han dejado testimonios directísimos tanto de su intimidad como, desde el punto de vista testimonial, de sus relaciones con personas y personajes que las trataron. La (re)lectura de los textos consignados a continuación bien merece nuestra atención.

2.- La selección

Entre las numerosas escritoras⁷ que han manifestado su interioridad en una

(ed.), *Actas XXI Simposio Internacional de Literatura y Sociedad* (Madrid: UNED, 2003, págs. 205-220).

⁴ Cf. José Romera Castillo, Me he ocupado de la escritura diarística en otros trabajos: "Algo más sobre el estudio de la escritura diarística en España", en Celia Fernández y M.^a Ángeles Hermosilla (eds.), *Autobiografía en España: un balance* (Madrid: Visor Libros, 2004, págs. 95-112); "Escritura autobiográfica cotidiana. El diario en la literatura española actual (1975-1991)", en P. Moraleda y A. Sánchez Fernández (eds.), *Actas del IV Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica* (Córdoba: Universidad, 1992, Microfichas, n.º 85) [también en *Revista Marroquí de Estudios Hispánicos* 3 (1994), págs. 3-18]; "Diarios literarios españoles (1993-1995)", en *Homenaje a José María Martínez Cachero. Investigación y crítica. Creación* (Oviedo: Universidad, 2000, vol. III, págs. 389-401) y "Se hace camino al vivir. Diarios de algunos poetas españoles actuales (1975-1993)", en José Romera Castillo y F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica (1975-1999)* (Madrid: Visor Libros, 2000, págs. 105-117); "Rasgos kinésicos en el *Diario* de Cristóbal Colón", en M. Criado de Val (ed.), *Literatura Hispánica. Reyes Católicos y Descubrimiento* (Actas del Congreso Internacional) (Barcelona: PPU, 1989, págs. 11-124) -incluido en mi libro, *Calas en la literatura española del Siglo de Oro* (Madrid: UNED, 1998, págs. 168-181)-; además de otros trabajos sobre traducciones diarísticas al español. Algunas de estas investigaciones se incluyen en este volumen.

⁵ Cf. otros trabajos de José Romera Castillo que aparecen en este volumen.

⁶ Cf. José Romera Castillo, "Escritura autobiográfica de mujeres en España (1975-1991)", en Juan Villegas (ed.), *La mujer y su representación en las literaturas hispánicas (Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas)* (Irvine: University of California, 1994, vol. II, págs. 140-148). Para más datos al respecto, remito a los epígrafes 1.5 ("Escritura memorialística de mujeres") y 2 ("Diarios") del apartado V.1 de este volumen.

⁷ Vid. Carolyn G. Heilbrun, *Escribir la vida de una mujer* (Madrid: Megazul, 1994; con traducción de Ángel

destacada labor diarística, empezaré (mi) selección -todo lo incompleta que se quiera, pero al fin y al cabo la mía- trayendo a colación el nombre de Katherine Mansfield⁸, nacida en Nueva Zelanda en 1888 -aunque vivió ocho años en Inglaterra- y muerta en 1923, de la que reseñaré dos ediciones de su escritura diarística⁹: *Diario* (Barcelona: Ediciones B, 1987; con traducción de Ester de Andreis) y *Diario 1910-1922* (Barcelona: Parsifal, 1994; con traducción de E. de Andreis y A. Clavería)¹⁰.

De la gran escritora inglesa Virginia Woolf¹¹ -autora del relato confesional *Una habitación propia* (Barcelona: Seix Barral, 1986)¹²-, se ha traducido una selección de sus textos diarísticos. Tras la muerte de la escritora por suicidio apareció el volumen *A Writers's Diary*, publicado por Leonard Woolf y editado por Quentin Bell, en 1953, con versión española, *Diario de una escritora* (Barcelona: Lumen, 1982, 2ª. edº.; con traducción de Andrés Bosch), en el que pone de manifiesto los entresijos del grupo de Bloomsbury¹³.

Posteriormente su labor diarística se reunió en los cinco volúmenes de *The Diary of Virginia Woolf* (Nueva York y Londres: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1977-1984; editados y anotados por Anne Olivier Bell, con prólogo de Quintin Bell). Más tarde, se publicó una

G. Loureiro); así como el artículo de Roger Salas, "Lágrimas y látigos. El intenso eco de las vidas de unas escritoras a través de sus vidas", *El País (Babelia)* 180, 1 de abril (1995), págs. 4-5 (sobre A. Nin, Djuna Barnes, Colette, V. Woolf, Vita Sackville-West, G. Stein, Jane Bowles, Alma Mahler, etc.) y tantos otros estudios.

⁸ Cf. Patrick White, *Flaws in the Glass. A Self-Portrait* (Londres: Jonathan Cape, 1981).

⁹ Katherine Mansfield, *Journal* (Londres: Constable & Co., 1954; con edición de John Middleton Murry; otra edición anotada por Murry se publicó en Nueva York: McGraw-Hill Book, 1964).

¹⁰ Con reseña de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 170, 3 de febrero (1995), pág. 14. Cf. además *The Letters and Journals of Katherine Mansfield: A Selection* (Londres: Penguin Books, 1977).

¹¹ Vid. las biografías, entre otras, de su sobrina Quentin Bell, *Virginia Woolf* (Barcelona: Lumen, 1979, 2 vols.) -aparecida en versión inglesa en 1972-; Davis Daiches, *Virginia Woolf* (Norfolk, CT: New Directions, 1942); Lyndall Gordon, *Virginia Woolf: A Writer's Life* (Oxford: Oxford University Press, 1984; con traducción castellana en Barcelona: Seix Barral); el ensayo biográfico de la surafricana Jane Dunn, *Vanessa Bell. Virginia Woolf. Historia de una conspiración* (Barcelona: Circe, 1993; con traducción de Roser Berdagué), en donde se expone la rivalidad entre las dos hermanas -de solteras Stephen- y las influencias recíprocas en sus prácticas artísticas: la literaria y la pictórica; obra reseñada por Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 112, 24 de diciembre (1993), pág. 13; así como los estudios de Michele Barret (ed.), *Virginia Woolf: Women and Writing* (Londres: The Women's Press, 1979); Louise Desalvo, *Virginia Woolf and the Impact of Child Sexual Abuse on her Life and Work* (Londres: The Women's Press, 1989); Mercedes Bengoechea (ed.), *La huella de Virginia Woolf* (Alcalá de Henares: Universidad, 1992); Carolyn G. Heilbrun, *Escribir la vida de una mujer* (Madrid: Megazul, 1994); etc.

¹² Editado originalmente como *A Room of One's Own* (Nueva York: Harcourt, Brace, 1929).

¹³ Vid. Leon Edel, *Bloomsbury* (Madrid: Alianza, 1993).

nueva versión resumida, pero más amplia que la aparecida en 1954, con el título de *A moment Liberty. The Shorter Diary*¹⁴. Algunas editoriales españolas han coincidido en sacar al mercado traducciones de la escritura diarística de Woolf: Grijalbo / Mondadori ha publicado una antología, según la edición de Anne Olivier Bell, en tres volúmenes, de sus diarios íntimos, que empiezan en 1915, a los 32 años, antes de publicar su primera novela, *The Voyage Out*, y llegan hasta su muerte en 1941: *Diario íntimo I (1915-1923)* (Barcelona: Grijalbo / Mondadori, 1993; con traducción de Justo Navarro)¹⁵; *Diario íntimo II* (Barcelona: Grijalbo / Mondadori, 1993; con traducción de Laura Freixas), que cubre el periodo 1924-1931; y *Diario íntimo III* (Barcelona: Grijalbo / Mondadori, 1994; con traducción de Laura Freixas)¹⁶, que va de 1932 a 1941. Asimismo, han aparecido otras ediciones: *Diarios. 1925-1930* (Madrid: Siruela, 1993; con traducción de Maribel de Juan); y el primer tomo, *Los diarios de Virginia Woolf: 1912-1921* (Madrid: Libertarias, 1993, t. I; con traducción de Antonio Merino) dentro del proyecto de edición completa de la obra diarística realizado por la editorial Libertarias¹⁷.

De Anaïs Nin¹⁸, nacida en Neuilly (1903), hija de la cantante Rosa Cumell y de

¹⁴ Paralelamente fueron publicándose los seis volúmenes del epistolario completo de la escritora, *The Letters of Virginia Woolf*, editados por Nigel Nicolson y Joanne Trautmann, entre 1975 y 1980, en Hogarth Press, editorial fundada por la escritora y su marido. Cf. en español: *Cartas a mujeres* (Barcelona: Lumen, 1992; con selección de Nora Catelli y traducción de Susana Constante) -reseñado por Luisa Castro, en *ABC Cultural* 18, 6 de marzo (1992), pág. 10-; además de la bella selección de cartas que la Woolf dirigió a las personas que más quería y que no quiso publicar en vida, *Dardos de papel* (Barcelona: Paidós, 1994; con selección y presentación de Frances Spalding). Se ha traducido también parte de la correspondencia con Lytton Strachey, en *Turia* (Valencia) (1992), págs. 21-22. Recuérdese que Virginia Woolf escribió alrededor de veinte mil cartas.

¹⁵ Vid. sobre el volumen primero editado por Grijalbo / Mondadori y la versión publicada por Siruela la reseña de Darío Villanueva, en *ABC Cultural* 78, 30 de abril (1993), pág. 13.

¹⁶ Un adelanto de este tercer volumen, "Virginia Woolf, diario íntimo", apareció en *ABC Cultural* 127, 8 de abril (1994), págs. 22-23.

¹⁷ Cf. el trabajo de Christie Jordis y Françoise Defromont, "Los hijos de la palabra", *Urogallo* 83 (1993), en el que analizan la escritura diarística de la autora.

¹⁸ Cf. las cartas, llenas de pasión, erotismo y libertad, correspondientes a los años 1932-1953, periodo que duró el romance pleno de reconciliaciones y alejamientos, con su amante, el escritor Henry Miller, *Una pasión literaria. Correspondencia de Anaïs Nin y Henry Miller (1932-1953)* (Madrid: Siruela, 1991; con selección e introducción de Gunther Stuhlmann y traducción de Juan Antonio Molina Foix). Con reseñas de Juan Luis Panero, "Una perversión literaria y epistolar. Nin y Miller, el monumento de una pareja estrambótica", *El País-Libros (Babelia)* 14, 18 de enero (1992), pág. 13 -un tanto negativa-; y Ramón Freixas, "De la unión mediante la literatura a la turbulenta relación amorosa", *La Vanguardia Suplemento Libros*, 14 de febrero (1992), pág. 5. Cf. además, Evelyn J. Hinz (ed.), *A Woman Speaks: The Lectures, Seminars and Interviews of Anaïs Nin* (Chicago: Swallow Press, 1975); la biografía de la escritora francesa Elisabeth Barille, *Anaïs Nin* (Madrid: Espasa Calpe, 1993; con traducción de C. Tussy) -reseñado por Rafael Conte, en *ABC Cultural* 67, 12 de febrero (1993), pág. 11-, etc.

Joaquín Nin-, escribió un largo diario en varios volúmenes¹⁹ desde 1914 hasta su muerte en 1977. Estos diarios constituyen un monumental legado -más de 35.000 páginas-, iniciados a los once años como una carta a su padre que había abandonado a la familia, de los que Günther Schulmann²⁰ hizo una selección en varios volúmenes que empezó a editar en vida de la autora. Estos diarios se han ido publicando en varias entregas, aunque la propia autora o sus editores eliminaron muchos aspectos tanto de su vida amorosa como de sus relaciones con personajes importantes²¹. Recientemente, una vez fallecidos estos personajes, Rupert Pole -el albacea de los diarios- ha decidido publicar en su integridad toda la escritura diarística de Anaïs Nin.

Reseñaré tres traducciones, entre otras, de su obra diarística: *Diario de infancia* (Barcelona: Plaza & Janés, 1987; con traducción de Nuria Lago Jaráiz), *Diario de adolescencia* (Barcelona: Plaza & Janés, 1987; con traducción de Nuria Lago Jaráiz) e *Incesto: diario amoroso* (Madrid: Siruela, 1995; con traducción de José Luis Fernández Villanueva)²², que abarca desde octubre de 1932 a noviembre de 1934, en donde relata la incestuosa relación de la escritora con su padre, el músico de origen catalán Joaquín Nin, aunque nacido en Cuba, el escritor Henry Miller y los psicoanalistas René Allendy y Otto Rank.

De la poeta norteamericana Sylvia Plath²³ -nacida en 1932 y muerta por suicidio en 1963- se ha traducido una selección (una tercera parte de los cuadernos y hojas sueltas depositados en el Smith College) de los *Diarios* ((Madrid: Alianza, 1996; con edición de

¹⁹ Cf. Anaïs Nin, *The Diary* (Nueva York, Harcourt Brace and World, vols. I-VI, 1966, 1967, 1969, 1974 y 1976). Muchas de sus novelas (*La casa del incesto*, *Invierno de artificio*, *Escaleras hacia el fuego*, etc.) surgieron como episodios de sus diarios. Noel Riley Fitch ha escrito *La vida erótica de Anaïs Nin*, teniendo en cuenta, fundamentalmente, los materiales diarísticos originales, sin expurgaciones.

²⁰ Anaïs Nin, *Journal 1931-1944* (Londres: Peter Owen, 1966, vol. I; con edición e introducción de Gunther Stuhlmann) y *Journal 1934-1939 and 1939-1944* (Nueva York: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1969, vols. II y III).

²¹ Por ejemplo, en *Henry y June*, anotó, con expurgaciones, la relación que mantuvo con Henry Miller y su esposa June, a quienes había conocido, en París, en 1932.

²² Con motivo de la publicación del diario aparecieron los trabajos de Rosa Mora, "Las cumbres del placer. Anaïs Nin revela sus secretos más íntimos en *Incesto*, su diario no censurado"; Roger Salas, "Lágrimas y látigos. El intenso eco de las vidas de unas escritoras a través de sus vidas" y Juan Iturralde, "Sin límites ni temores", *El País (Babelia)* 180, 1 de abril (1995), págs. 4-5, 4-5 y 5, respectivamente. Cf. asimismo la reseña de Valentí Puig, en *ABC Cultural* 183, 5 de mayo (1995), pág. 13. Recuérdese que sobre su padre la autora se había referido en *Un espía en la casa del amor*. El volumen es continuación de *Henry y June*.

²³ Cf. de S. Plath, *Cartas a mi madre* (Barcelona / Madrid: Grijalbo / Mondadori, 1989; con traducción de Ana María Moix).

Frances McCollough, prólogo de Ted Hughes y traducción de J. L. López Muñoz)²⁴, en los que expone su dramática lucha interna consigo misma, la necesidad de tener su propia voz literaria, etc. En el prólogo, el poeta Ted Hughes, su ex marido, admite que un cuaderno ha desaparecido y otro fue destruido por él mismo: "Dos cuadernos más sobrevivieron durante algún tiempo, libretas de lomo marrón, como el volumen de 1957-1959, en las que Sylvia siguió haciendo anotaciones desde finales de 1959 hasta tres días antes de su muerte. El segundo contenía textos que abarcaban varios meses, y lo destruí porque no quería que sus hijos tuvieran que leerlo (por aquel entonces yo consideraba el olvido como parte de la supervivencia)". Frances McCollough, la editora de los diarios -explica Rosa Mora (en la reseña citada)- ha incluido "los elementos más importantes relacionados con su obra, con su vida interior y con su lucha por encontrarse. Esto deja fuera una gran cantidad de materiales: esbozos, futuros poemas, descripciones, listas de nombres de personajes y otros elementos relacionados con su trabajo. Se han eliminado también bastantes 'fragmentos desagradables'. 'Plath tenía una lengua muy afilada y tendía a utilizarla con todo el mundo, incluso con personas hacia las que sentía un desmedido afecto'. Se han hecho también algunos cortes que 'tienen como resultado reducir el erotismo de Plath, siempre muy intenso'. Los textos omitidos se conservan en el Smith College".

Entre las escritoras francesas, traeré a colación un botón de muestra. El de Simone de Beauvoir²⁵, la compañera de Sartre, escritora y adalid del feminismo, gran cultivadora de la escritura autobiográfica en obras (traducidas) como *Memorias de una joven formal* (Barcelona: Edhasa, 1989; con traducción de Silvina Bullrich)²⁶. Sobre esta obra es preciso señalar que Blanca Lamblin -joven judía polaca, amante primero de Simone de Beauvoir y

²⁴ Cf. Rosa Mora, "Sylvia Plath, una vida en el límite" y "... Y el don fue concedido a Sylvia Plath"; así como Soledad Puértolas, "Crecer y sufrir", *El País (Babelia)* 235, 27 de abril (1996), págs. 8-9, 9 y 9, respectivamente; además de la reseña de Carlos Pujol, en *ABC Cultural* 246, 19 de julio (1996), pág. 15.

²⁵ Vid. Claude Francis y Fernande Gontier, *Simone de Beauvoir* (Barcelona: Plaza & Janés, 1987, 2.ª ed.º; con traducción de Nuria Lago Jaráiz); Carol Ascher, *Simone de Beauvoir: A Life of Freedom* (Boston: Beacon Press, 1981); Mary Evans, *Simone de Beauvoir: A Feminist Mandarin* (Londres: Tavistock, 1985); Judith Okely, *Simone de Beauvoir* (Nueva York / Londres: Virago / Pantheon, 1986); el retrato de Rosa Montero, en su obra *Historia de mujeres* (Madrid: Alfaguara, 1995), etc. Es preciso recordar que en su novelística, por ejemplo en *Los mandarines*, *El Castor* -nombre que le puso Maheu, y que le sirvió de pseudónimo, por la similitud de su apellido con el vocablo inglés *beaver*, que designa al animal símbolo del trabajo y la alegría- dejó también revelaciones de los avatares de su vida.

²⁶ Con segunda edición, en la misma editorial, en 1990. Vid. el estudio de Elena Soriano, "Unas 'memorias' femeninas", en su obra, *Literatura y vida. I* (Barcelona: Anthropos, 1992, págs. 197-204) -publicado con anterioridad en *Índice* 126 (1959)-.

después de Jean-Paul Sartre, enmascarada en las obras de los dos autores bajo el nombre de Louise Védrine (un personaje clave para comprender tanto la vida de ambos escritores como algunas de sus obras en las que Lamblin tiene una presencia destacada)-, en *Memorias de una joven informal*²⁷ (Barcelona: Grijalbo / Mondadori, 1995; con traducción de M.^a T. Gallego y M.^a I. Reverte)²⁸ -un claro remedo irónico del título beauvoiriano- proporciona una versión tanto de su vida como de sus amores con la pareja, quejándose doloridamente como amante despechada, respondiendo a los dos libros de la Beauvoir, editados póstumamente por su heredera Sylvie Le Bon, *Lettres à Sartre (Cartas a Sartre)*, Barcelona: Edhasa, 1991; con edición de Sylvie Le Bou)²⁹ -complemento de Jean-Paul Sartre, *Cartas al Castor* (1986)- y *Journal de guerre* (que citaremos después), y a la biografía que la norteamericana Deirdre Bairun dedicó a la escritora francesa en 1990 -según Rafael Conte (en la reseña citada)-, donde no sale ella muy bien parada. Obra autobiográfica a la que siguen otras versiones al español del mismo ámbito como *Final de cuentas* (Barcelona: Edhasa, 1984; con traducción de Ida Vitale); *La fuerza de las cosas* (Barcelona: Edhasa, 1987; con traducción de Elena Rius). Pues bien, de la Beauvoir, se traduce el *Diario de guerra* (Barcelona: Edhasa, 1990; con edición de Sylvie Le Bou)³⁰, que abarca desde septiembre de 1939 a enero de 1941, en el que expone sus diversos amores bisexuales y su comportamiento moral en dicha época.

De Ionna Tsatsos, poeta y resistente griega, se publica el *Diario de la ocupación* (Madrid: Ediciones Clásicas, 1990; con traducción de Alicia Villar Lecumberri), en el que narra la invasión de su país por las fuerzas del Eje, entre 1941-1944.

²⁷ Cf. *Mémoires d'une fille derangée* (París: Balland, 1993); reseñada por Juan Pedro Quiñonero, en *ABC Cultural* 74, 2 de abril (1993), pág. 21.

²⁸ Con reseña de la versión española de Rafael Conte, en *ABC Cultural* 196, 4 de agosto (1995), pág. 10.

²⁹ Cf. *Las cartas a Sartre* (Barcelona: Lumen, 1995), que contiene la correspondencia del *Castor* con el filósofo entre 1930 y 1939, que se consideraba perdida y que fueron encontradas por Sylvie Le Bon Beauvoir en 1986. Los dos volúmenes fueron editados por Sylvie, la hija adoptiva de la compañera del escritor francés.

³⁰ La editorial parisina Gallimard había publicado el diario en 1990. *Vid.* la noticia de Juan Pedro Quiñonero, "Arrecia la polémica sobre el apostolado erótico-liberador de Simone de Beauvoir", *ABC*, 8 de mayo (1990), pág. 68; la reseña de Alberto Conde, "La guerra de *Castor*. Ausencias en los cuadernos de De Beauvoir", *El País-Libros*, domingo 3 de febrero (1991), pág. 4; y las noticias-reportajes de José Méndez, "El rostro privado de Simone de Beauvoir, *Cartas a Sartre* y *Diario de guerra* desvelan las contradicciones de la principal autora del feminismo"; así como Rafael Conte, "*El Castor*", *El País*, domingo 25 de febrero (1990), pág. 25. Los dietarios de la Beauvoir se complementan con los de Jean-Paul Sartre, reeditados con un cuadernillo más -seis, en total-, *Carnets de la drôle de guerre* (París: Gallimard, 1991), con primera edición de cinco cuadernillos en 1983. Cf. al respecto, Gibert Joseph, *Una ocupación tan dulce: Simone de Beauvoir y Jean-Paul Sartre* (París, 1991).

3.- Final

La lista podría seguir... Acabo de leer una interesantísima novela de la escritora cubana, residente en París, Zoé Valdés, *Milagro en Miami* (Planeta: Barcelona, 2001), en la que se traen a colación los diarios de Iris Arco. En boca del narrador se señala que la mencionada protagonista "escribía un diario porque necesitaba conversar con alguien neutral, no había encontrado a la persona ideal para contarle sus desvelos. El diario era su único aliado entre las realidades vividas [...] El diario era su buzón de quejas y sugerencias, el confidente de sus atormentadas crisis" (pág. 71). ¿No ocurre, igualmente, en la nómina selecta de diarios (traducidos) de mujeres (escritoras) aquí evocados...?³¹.

³¹ Trabajo publicado como "Sabor a mí. Selección de diarios de escritoras traducidos al castellano (1986-1996)", en Rafael Beltrán *et alii* (eds.), *Homenaje a Luis Quirante. Vol. II Estudios filológicos* (València: Facultat de Filologia / Universitat de València, 2003, Anejo L de la Revista *Cuadernos de Filología*, págs. 741-748).